

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ty zaś kiedykolwiek modlisz się, wejdź do — pokoju twego i zamknąwszy — drzwi twe módl się — [do] Ojca twego — w — ukryciu i — Ojciec twój — widzący w — ukryciu odda ci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty zaś kiedy modliłbyś się wejdź do schowka twojego i zamknąwszy drzwi twoje pomódl się do Ojca twojego w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty zaś, gdy pragniesz się modlić, wejdź do swojej skrytki,* zamknij za sobą drzwi i pomódl się** do swojego Ojca, który jest w ukryciu, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty zaś, kiedy modlisz się, wejdź do alkierza twego i zamknąwszy - drzwi twe módl się (do) Ojca twego, tego w ukryciu. I Ojciec twój widzący w ukryciu odda ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty zaś kiedy modliłbyś się wejdź do schowka twojego i zamknąwszy drzwi twoje pomódl się (do) Ojca twojego w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty natomiast, gdy pragniesz się modlić, wybierz zaciszne miejsce, zamknij za sobą drzwi i módl się do swego Ojca, który jest w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi również to, co ukryte, odpłaci tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty, gdy się modlisz, wejdź do swego pokoju, zamknij drzwi i módl się do twego Ojca, który jest w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty, gdy się modlisz, wnijdź do komory swojej, a zawarłszy drzwi swoje, módl się Ojcu twemu, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ty, gdy się modlić będziesz, wnijdź do komory swojej, a zawarszy drzwi, módl się Ojcu twemu w skrytości, a Ociec twój, który widzi w skrytości, odda tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś, gdy chcesz się modlić, wejdź do swej izdebki, zamknij drzwi i módl się do Ojca twego, który jest w ukryciu. A Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odda tobie.

¹⁾ skrytki, εἰς τὸ ταμειῶν, l. zakamarka, kryjówki.

²⁾ <x>120 4:32-33</x>; <x>290 26:20</x>

³⁾ <x>470 6:4</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty, gdy się modlisz, wejdź do komory swojej, a zamknąwszy drzwi za sobą, módl się do Ojca swego, który jest w ukryciu, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ty, gdy się modlisz, wejdź do swojego pokoju, zamknij drzwi i módl się do swego Ojca, który jest w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, wynagrodzi tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ty się modlisz, wejdź do swego mieszkania, zamknij za sobą drzwi i módl się do Ojca, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, nagrodzi ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy ty się modlisz, wejdź do swojego domu i zamknąwszy drzwi, pomódl się do Ojca swojego, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi w ukryciu, da ci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale ty, gdy się modlisz, zamknij za sobą drzwi i módl się do swego Ojca w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi i to, co ukryte, wynagrodzi cię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, kiedy się modlisz, wejdź do komórki i zamknąwszy drzwi, módl się w ukryciu do swego Ojca, a twój Ojciec, który widzi to, co jest ukryte, odpłaci tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж, коли молишся, ввійди до твоєї кімнати і, замкнувши твої двері, помолися до твого Батька в тайні: і твій Батько, що бачить у тайні, віддасть тобі [явно].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ty zaś gdy ewentualnie ewentualnie modlisz się, wejdź do magazynu z którego się gospodaruje twego i zamknąwszy na klucz drzwi twoje pomódl się ojcu twemu, temu w tem ukrytem; i ten ojciec twój, ten poglądający w tem ukrytem, odda tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ty, kiedy się modlisz, wejdź do swojej izby, zamknij swoje drzwi i zanoś modły twojemu Ojcu, który jest w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ty, kiedy się modlisz, idź do swego pokoju, zamknij drzwi i módl się do swego Ojca w ukryciu. Ojciec twój, który widzi to, co się czyni w ukryciu, nagrodzi cię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty jednak, gdy się modlisz, wejdź do swego pokoju i zamknąwszy drzwi, módl się do twego Ojca, który jest w ukryciu; wtedy Ojciec twój, który się przygląda w ukryciu, odpłaci tobie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ty zaś zamknij się w swoim pokoju i módl się do Ojca, który wszystko widzi—On cię nagrodzi.